

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Saturday, September 21, 2019

**Menaion - September 21
Leave-taking of the Feast.**

Katavasias of the Cross

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηναῖον - ΤΗ ΚΑ' ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ

Απόδοσις τῆς Ἑορτῆς

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἤ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Σταυροῦ.

Ἦχος α'.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς
βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου
πολίτευμα. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

Menaion - September 21

Leave-taking of the Feast.

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Menaion ---

Apolytikion. For the Cross.

Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your
inheritance, granting victory to the faithful
over the enemy, and by Your Cross protecting
Your commonwealth. (3) [GOA]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον
προσκυνοῦμεν Φιλάνθρωπε, ὅτι ἐν
αὐτῷ προσηλώθης ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων·
Παράδεισον ἠνέωξας Σωτήρ, τῷ πίστει
προσελθόντι σοι Ληστῇ· καὶ τρυφῆς
κατηξιώθη, ὁμολογῶν σοι, Μνήσθητί μου
Κύριε. Δέξαι ὥσπερ ἐκείνον καὶ ἡμᾶς,
κραυγάζοντας· Ἠμάρτομεν, πάντες τῇ
εὐσπλαγχνίᾳ σου, μὴ ὑπερίδης ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον
προσκυνοῦμεν Φιλάνθρωπε, ὅτι ἐν
αὐτῷ προσηλώθης ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων·
Παράδεισον ἠνέωξας Σωτήρ, τῷ πίστει
προσελθόντι σοι Ληστῇ· καὶ τρυφῆς
κατηξιώθη, ὁμολογῶν σοι, Μνήσθητί μου
Κύριε. Δέξαι ὥσπερ ἐκείνον καὶ ἡμᾶς,
κραυγάζοντας· Ἠμάρτομεν, πάντες τῇ
εὐσπλαγχνίᾳ σου, μὴ ὑπερίδης ἡμᾶς.

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. β'.

Μόνον ἐπάγη τὸ ξύλον, Χριστὲ τοῦ
Σταυροῦ σου, τὰ θεμέλια ἐσαλεύθησαν,
τοῦ θανάτου Κύριε· ὃν γὰρ κατέπιε πόθω
ὁ ἄδης, ἀπέλυσε τρόμω· Ἐδειξας ἡμῖν τὸ

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion ---

Mode 1. *The stone had been secured.*

We venerate the wood of Your Cross, O
humane One, * for You, the Life of all, were
nailed to it. * O Savior, You opened Paradise
to the Robber who approached You with
faith. * He was counted worthy of delight,
confessing You, Remember me, O Lord. *
Accept us as You accepted him, * for we
now cry, We all have sinned * against Your
compassion. Do not abandon us. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

We venerate the wood of Your Cross, O
humane One, * for You, the Life of all, were
nailed to it. * O Savior, You opened Paradise
to the Robber who approached You with
faith. * He was counted worthy of delight,
confessing You, Remember me, O Lord. *
Accept us as You accepted him, * for we
now cry, We all have sinned * against Your
compassion. Do not abandon us. [SD]

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

The wood of Your Cross was merely
planted, O Christ, and the foundations of
death were shaken, O Lord. Hades had
swallowed You eagerly, but with trembling

σωτήριόν σου Ἄγιε, καὶ δοξολογοῦμέν σε
Υἱὲ Θεοῦ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Μόνον ἐπάγη τὸ ξύλον, Χριστὲ τοῦ
Σταυροῦ σου, τὰ θεμέλια ἐσαλεύθησαν,
τοῦ θανάτου Κύριε· ὃν γὰρ κατέπιε πόθῳ
ὁ ἄδης, ἀπέλυσε τρόμφ· Ἐδειξας ἡμῖν τὸ
σωτήριόν σου Ἄγιε, καὶ δοξολογοῦμέν σε
Υἱὲ Θεοῦ, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά

it disgorged You. You have shown us Your
salvation, O Holy One, and we glorify You,
Son of God. Have mercy on us. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The wood of Your Cross was merely
planted, O Christ, and the foundations of
death were shaken, O Lord. Hades had
swallowed You eagerly, but with trembling
it disgorged You. You have shown us Your
salvation, O Holy One, and we glorify You,
Son of God. Have mercy on us. [SD]

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me,
and I will be made whiter than snow. You
shall make me hear joy and gladness; my
bones that were humbled shall greatly rejoice.
Turn Your face from my sins, and blot out
all my transgressions. Create in me a clean
heart, O God, and renew a right spirit within
me. Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,

σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
 Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
 σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
 με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
 ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
 ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
 μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
 δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
 ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
 αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
 ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
 τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
 συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
 οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
 εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ
 τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
 δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
 Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
 μόσχους.

Κοντάκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως,
 τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς
 οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός·
 εὐφρανον ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς
 βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ
 τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχουσιν τὴν
 σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Ὁ Οἶκος.

Ὁ μετὰ τρίτον οὐρανὸν ἀρθεὶς ἐν
 Παραδείσῳ, καὶ ῥήματα τὰ ἄρρητα καὶ
 θεῖα, ἃ οὐκ ἐξὸν γλώσσαις λαλεῖν, τί
 τοῖς Γαλάταις γράφει, ὡς ἐρασταὶ τῶν
 Γραφῶν, ἀνέγνωτε καὶ ἔγνωτε. Ἐμοί, φησί,
 καυχᾶσθαι μὴ γένοιτο, πλὴν εἰ μὴ ἐν μόνῳ

and uphold me with Your guiding Spirit.
 I will teach transgressors Your ways, and
 the ungodly shall turn back to You. Deliver
 me from bloodguiltiness, O God, the God of
 my salvation, and my tongue shall greatly
 rejoice in Your righteousness. O Lord, You
 shall open my lips, and my mouth will declare
 Your praise. For if You desired sacrifice, I
 would give it; You will not be pleased with
 whole burnt offerings. A sacrifice to God
 is a broken spirit, a broken and humbled
 heart God will not despise. Do good, O Lord,
 in Your good pleasure to Zion, and let the
 walls of Jerusalem be built; then You will be
 pleased with a sacrifice of righteousness, with
 offerings and whole burnt offerings; then shall
 they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Kontakion.

From Menaion - - -

Mode 4. Automelon.

You who were lifted on the cross
 voluntarily, * O Christ our God, bestow
 Your tender compassions * upon Your new
 community to which You gave Your name.
 * Cause our faithful emperors to be glad in
 Your power, * granting them the victories
 against their adversaries. * And for an ally,
 Lord, may they have You, * peace as their
 armor, the trophy invincible. [SD]

Oikos.

Paul, who was caught up into Paradise
 beyond the third heaven, and who heard
 the unspeakable and divine words that it is
 not permissible for tongues to utter, writes
 to the Galatians what you, as lovers of the
 Scriptures, have read and already know. "God

τῷ Σταυρῷ τῷ τοῦ Κυρίου, ἐν ᾧ παθὼν,
ἔκτεινε τὰ πάθη. Αὐτὸν οὖν καὶ ἡμεῖς
βεβαίως κρατῶμεν τοῦ Κυρίου τὸν Σταυρὸν
καύχημα πάντες· ἔστι γὰρ σωτήριον ἡμῖν
τοῦτο τὸ ξύλον, ὄπλον εἰρήνης ἀήττητον
τρόπαιον.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΑ' τοῦ αὐτοῦ μηνός τοῦ ἁγίου
Αποστόλου Κοδράτου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου
Προφήτου Ἰωνᾶ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Ἰωνᾶ τοῦ Σαββαΐτου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου
Μάρτυρος Εὐσεβίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων
Πατέρων ἡμῶν καὶ Ἐπισκόπων Κύπρου
Μελετίου καὶ Ἰσακίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου
Μάρτυρος Πρίσκου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων
#' Μαρτύρων, ὑπασπιστῶν ὄντων
Μαξιμιανοῦ.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ
Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τοῦ Σταυροῦ

Ὠδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'.

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας
ράβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ
πεζεύσαντι· τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ
τοῖς ἅρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὖρους

forbid," says he, "that I should boast except in
the Cross of the Lord, whereby He suffered
and thus killed the passions." This very Cross
of the Lord, then, let us all surely hold as
our boast. For this wood is our salvation, the
shield of peace, the trophy invincible. [GKD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On September 21 we commemorate the
holy Apostle Quadratus.

On this day we also commemorate the
holy Prophet Jonah.

On this day we also commemorate
our devout father St. Jonah of St. Savvas
Monastery.

On this day we also commemorate the
holy Martyr Efsevios.

On this day we also commemorate our
holy fathers Meltios and Isakios, Bishops of
Cyprus.

On this day we also commemorate the
holy Martyr Priskos.

On this day we also commemorate the
holy six Martyrs, lieutenants of Maximian.

By the intercessions of Your Saints, O
God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

Katavasias of the Cross

Ode i. Mode pl. 4.

Moses prefigured the Cross. * Lifting up
the rod, he stretched out his hand and split
the Sea for Israel to cross on land. * Then he
stretched it out again, * and the sea returned
and covered Pharaoh's chariots. * The Cross

διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ
ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

Ὦδὴ γ'.

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου
παραλαμβάνεται τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει
τὸν ἱερέα· τῇ στεριευούσῃ δὲ πρώην,
Ἐκκλησία νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ,
εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

Ὦδὴ δ'.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

Ὦδὴ ε'.

ὦ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη
Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ
πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ
δελεασθεὶς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ
παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Ὦδὴ ς'.

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας
Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ
σωτήριον πάθος, προδιετύπου σαφῶς·
ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον
ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ
προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ
τριμέρῳ ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος.

Ὦδὴ ζ'.

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου
δυσσεβοῦς, λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον

was thus portrayed as our invincible armor. *
So let us sing to the Lord, * Christ our God, for
He is greatly glorified. [SD]

Ode iii.

The rod of Aaron is seen as typifying the
mystery; * for it budded, and thus was the
priest selected. * Now in the Church, that was
barren once, the Cross of Christ, like a tree,
* has blossomed forth, * as power and a firm
support. [SD]

Ode iv.

I have heard the report, O Lord, * of Your
incarnation, which is a mystery. * I considered
Your astounding works, * and I glorified Your
divinity. [SD]

Ode v.

Tree of the Cross, you are thrice-blessed,
* for Jesus Christ, who is King and Lord, was
crucified on you. * Through you fallen is the
one who by a tree deceived us, * for he was
lured by God who in the flesh indeed * was
hung and nailed to you, * and who grants to
our souls His peace. [SD]

Ode vi.

In the belly of the sea beast * the prophet
Jonah prayed with his arms extended
crosswise; * thus he clearly prefigured the
saving Passion of Christ. * When after three
days he emerged, * he was depicting the
supernal resurrection from the dead * of
Christ God, who was physically nailed to the
Cross * and by His third-day arising illumined
the universe. [SD]

Ode vii.

The impious tyrant's preposterous
decree disturbed the populace, * breathing

ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεοστυγοῦς. Ὅμως
τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε, θυμὸς
θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον· ἀλλ' ἀντηχούντι
δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες
ἔψαλλον· Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν πατέρων καὶ
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὦδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος
ισάριθμοι, δημιουργὸν Πατέρα Θεόν·
ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβάντα Λόγον, καὶ
τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα· καὶ
ὑπερυψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον,
Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ῥήματι τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Ὦδὴ θ'.

Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,
ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν,
ὕφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωηφόρον ἐν
γῇ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν
ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ
μεγαλύνομεν. (δίς)

Τροπάρια.

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Ἀγαλλέσθω τὰ δρυμοῦ ξύλα σύμπαντα,
ἀγιασθείσης τῆς φύσεως αὐτῶν, ὕφ' οὗ περ
ἐξ ἀρχῆς, ἐφυτεύθη Χριστοῦ, τανυθέντος ἐν

threats and blasphemous pronouncements
hateful to God. * His brutal anger did not
intimidate * the three Servants, nor did the
consuming fire. * But when the dew-laden
breeze whistled against the fire, they joined it
and together sang, * "Blessed are You, O Lord.
You are highly praised, O God, the God of our
fathers." [SD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

You three pious Servants, * same in
number as the Trinity, * bless God the Father,
Maker of all; * sing a hymn to the Word who
condescended * and who changed the fire
in the furnace into dew; * as for the all-holy
Spirit, who gives life to all, exalt It * beyond
measure unto the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Menaion ---

Ode ix.

Mode pl. 4. Heirmos.

Theotokos, you are mystical Paradise, *
for without husbandry you have blossomed
Christ, * by whom on earth the Cross, as a life-
bearing tree, has been planted and watered.
* As it is now exalted, * we adore Him and
worship Him and magnify you. (2)

Troparia.

*[All-holy] Cross of Christ, guard us by your
power.*

Let all the trees of the forest greatly
rejoice, * because their nature was sanctified
when Christ, * by whom they were originally

ξύλω· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνούμεν
αὐτὸν καὶ μεγαλύνομεν.

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Τερὸν ἡγέρθη κέρας θεόφροσι, τῆς
κεφαλῆς τῶν ἀπάντων ὁ Σταυρός, ἐν ᾧ
ἀμαρτωλῶν νοουμένων, συνθλῶνται
τὰ κέρατα πάντα, δι' οὗ νῦν ὑψουμένου,
προσκυνούμεν αὐτὸν καὶ μεγαλύνομεν.

Εἰρμὸς ἑτερος.

Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ὁ διὰ βρώσεως τοῦ ξύλου, τῷ γένει
προσγενόμενος θάνατος, διὰ Σταυροῦ
κατήργηται σήμερον· τῆς γὰρ προμήτορος
ἡ παγγενίης, κατάρα διαλέλνται, τῷ
βλαστῷ τῆς ἀγνῆς Θεομήτορος· ἦν πᾶσαι αἱ
δυνάμεις, τῶν οὐρανῶν μεγαλύνουσι.

Τροπάρια.

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Μὴ τὴν πικρίαν τὴν τοῦ ξύλου, ἐάσας
ἀναιρέσιμον Κύριε, διὰ Σταυροῦ τελείως
ἐξήλειψας· ὅθεν καὶ ξύλον ἔλυσε ποτέ,
πικρίαν ὑδάτων Μερόῃς, προτυποῦν
τοῦ Σταυροῦ τὴν ἐνέργειαν· ἦν πᾶσαι αἱ
Δυνάμεις, τῶν οὐρανῶν μεγαλύνουσιν.

Δόξα.

Αδιαλείπτως βαπτομένους, τῷ ζόφῳ
τοῦ προπάτορος Κύριε, διὰ Σταυροῦ
ἀνύψωσας σήμερον· ὡς γὰρ τῇ πλάνῃ

planted on earth, * was crucified upon one.
* As it is now exalted, * we adore Him and
worship Him and magnify Him. [SD]

[All-holy] Cross of Christ, guard us by your
power.

A sacred horn of the Head of all has been
raised up, * the Cross of Christ, for people
of godly mind. * By it are all the horns of
intelligible sinners completely crushed and
broken. * As it is now exalted, * we adore Him
and worship Him and magnify Him. [SD]

Another Heirmos.

Mode pl. 4. Heirmos.

Eating the tree's forbidden fruit once
* in Paradise brought death to the human
race. * But through the Cross, today death
has no effect, * because the curse that fell on
the entire human race through mother Eve *
was undone by the Offspring of the all pure
Mother of God, who now is by all the hosts of
heaven magnified. [SD]

Troparia.

[All-holy] Cross of Christ, guard us by your
power.

You did not let the bitter taste of the
tree annihilate us, O Lord our God, * but
by Your Cross You eradicated it. * And to
prefigure what Your Cross would do, * the
wood dissolved the bitterness * of the water
of Marah in times of old. * This power of the
Cross is by all the hosts of heaven magnified.

[SD]

Glory.

We were continually plunged in our
forefather's darkness, O Lord our God; * but
through the Cross, today You have raised us

ἄγαν ἀκρατῶς, ἡ φύσις προκατηνέχθη,
παγκλήρως ἡμᾶς πάλιν ἀνώρθωσε, τὸ
φῶς τὸ τοῦ Σταυροῦ σου· ὃν οἱ πιστοὶ
μεγαλύνομεν.

Καὶ νῦν.

Ἵνα τὸν τύπον ὑποδείξης, τῷ κόσμῳ
προσκυνούμενον Κύριε, τὸν τοῦ Σταυροῦ ἐν
πᾶσιν ὡς ἔνδοξον, ἐν οὐρανῷ ἐμόρφωσας,
φωτὶ ἀπλέτῳ ἡγλαϊσμένον, Βασιλεῖ
πανοπλίαν ἀήττητον· ἦν πᾶσαι αἱ
Δυνάμεις, τῶν οὐρανῶν μεγαλύνουσιν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,
ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν,
ὕφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωηφόρον ἐν
γῇ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν
ὕψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ
μεγαλύνομεν.

Καταβασία Ἑταίρα. Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ διὰ βρώσεως τοῦ ξύλου, τῷ γένει
προσγενόμενος θάνατος, διὰ Σταυροῦ
κατήργηται σήμερον· τῆς γὰρ προμήτορος
ἡ παγγενῆς, κατάρα διαλέλνται, τῷ
βλαστῷ τῆς ἀγνῆς Θεομήτορος· ἦν πᾶσαι αἱ
δυνάμεις, τῶν οὐρανῶν μεγαλύνουσι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

up. * Even as all of human nature was swept
down by error uncontrollably, * so the light of
Your Cross lifted the entire human race. * And
therefore we the believers magnify the Cross.

[SD]

Both now.

Wishing to show the world that truly *
the figure of Your Cross is most glorious * and
should be venerated by everyone, * O Lord,
You formed it in the sky above resplendently
with boundless light, * the invincible armor
that Constantine the Emperor adopted, *
which all the hosts of heaven magnify. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode pl. 4.

Theotokos, you are mystical Paradise, *
for without husbandry you have blossomed
Christ, * by whom on earth the Cross, as a life-
bearing tree, has been planted and watered.
* As it is now exalted, * we adore Him and
worship Him and magnify you. [SD]

Another Katavasia. Mode pl. 4.

Eating the tree's forbidden fruit once
* in Paradise brought death to the human
race. * But through the Cross, today death
has no effect, * because the curse that fell on
the entire human race through mother Eve *
was undone by the Offspring of the all pure
Mother of God, who now is by all the hosts of
heaven magnified. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἑξαποστειλάρια.

Ἦχος β'. *Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε.*

Σταυρός, ὁ φύλαξ πάσης τῆς
οἰκουμένης· Σταυρός, ἡ ὠραιότης τῆς
Ἐκκλησίας, Σταυρός, Βασιλέων τὸ
κραταίωμα· Σταυρός, Πιστῶν τὸ στήριγμα·
Σταυρός, Ἀγγέλων ἡ δόξα, καὶ τῶν
δαιμόνων τὸ τραῦμα.

Ἔτερον.

Ἦχος β'. *Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Σταυρὸς ὑψοῦται σήμερον, καὶ κόσμος
ἀγιάζεται· ὁ γὰρ Πατὴρ συνεδρεύων,
καὶ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, ἐν τούτῳ χεῖρας
ἀπλώσας, τὸν κόσμον ὅλον εἰλκυσας, πρὸς
σὴν Χριστὲ ἐπίγνωσιν· τοὺς οὖν εἰς σὲ
πεποιθότας, θείας ἀξίωσον δόξης.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος πλ. δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Exaposteilaria.

Mode 2. *With the disciples.*

O Cross, you are the guardian of the
whole world. * O Cross, you are the height of
the Church's beauty. * O Cross, you are what
strengthened the Emperors. * O Cross, the
believers' firm support. * O Cross, the glory of
Angels * and the defeat of the demons. [SD]

Another.

Mode 2. *O Women, hearken.*

Exalted is Your Cross today, and all
the world is sanctified. * O Christ, who sit
together with the Father and the Spirit, * You
stretched Your hands upon this Cross, * and
thus You drew the whole wide world * to
knowledge of You, O Savior. * Count worthy
of divine glory * those who with faith obey
You. [SD]

Lauds. Mode pl. 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with
tambourine and harp let them sing to Him.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ὁρμαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Ὡ τοῦ παραδόξου.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὸ
ζωηφόρον φυτόν, ὁ Σταυρὸς ὁ πανάγιος,
εἰς ὕψος αἰρόμενος, ἐμφανίζεται
σήμερον· δοξολογοῦσι πάντα τὰ πέρατα·
ἐκδειματοῦνται δαίμονες ἅπαντες, ὡ οἶον
δώρημα, τοῖς βροτοῖς κεχάριστα! δι' οὗ
Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ὁ μόνος
εὐσπλαγχνος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὸ
ζωηφόρον φυτόν, ὁ Σταυρὸς ὁ πανάγιος,
εἰς ὕψος αἰρόμενος, ἐμφανίζεται
σήμερον· δοξολογοῦσι πάντα τὰ πέρατα·
ἐκδειματοῦνται δαίμονες ἅπαντες, ὡ οἶον
δώρημα, τοῖς βροτοῖς κεχάριστα! δι' οὗ

For the Lord is pleased with His people, and He
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. What a paradoxal.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

What a paradoxal miracle! * Behold, the
life-bearing plant, * the all-holy and precious
Cross,* is appearing on display * and is
carried aloft today. * Now all the ends of the
earth do glorify, * and all the demons are
greatly terrified. * Oh, what a gift is this * that
to mortals has been granted! Hence, O Christ *
the only compassionate, * do thereby save our
souls. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

What a paradoxal miracle! * Behold, the
life-bearing plant, * the all-holy and precious
Cross,* is appearing on display * and is
carried aloft today. * Now all the ends of the
earth do glorify, * and all the demons are
greatly terrified. * Oh, what a gift is this * that
to mortals has been granted! Hence, O Christ *

Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ὁ ὁ μόνος
εὐσπλαγχνος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὡς βότρυν
πλήρη ζωῆς, ὁ βαστάσας τὸν ὑψιστον, ἀπὸ
γῆς ὑψούμενος, Σταυρὸς ὁρᾶται σήμερον·
δι' οὗ πρὸς Θεὸν πάντες εἰλκυσθημεν, καὶ
κατεπόθη εἰς τέλος θάνατος, Ὡ ξύλον
ἄχραντον! ὑφ' οὗ ἀπολαύομεν τῆς ἐν Ἐδέμ,
ἀθανάτου βρώσεως, Χριστὸν δοξάζοντες.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! εὖρος καὶ
μῆκος Σταυροῦ, οὐρανοῦ ἰσοστάσιον, ὅτι
θεία χάριτι, ἀγιάζει τὰ σύμπαντα, ἐν τούτῳ
ἔθνη βάρβαρα ἡττηνται· ἐν τούτῳ σκῆπτρα
ἀνάκτων ἡδραστὰ. Ὡ θείας κλίμακος! δι'
ἧς ἀνατρέχομεν εἰς οὐρανοὺς, ὑψοῦντες ἐν
ἄσμασι, Χριστὸν τὸν Κύριον.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναιίου - -

Ἦχος πλ. β'.

Σήμερον προέρχεται ὁ Σταυρὸς τοῦ
Κυρίου, καὶ πιστοὶ εἰσδέχονται αὐτὸν ἐκ
πόθου, καὶ λαμβάνουσιν ἰάματα ψυχῆς τε
καὶ σώματος, καὶ πάσης μαλακίας. Αὐτὸν
ἀσπασώμεθα τῇ χαρᾷ καὶ τῷ φόβῳ· φόβῳ
διὰ τὴν ἁμαρτίαν, ὡς ἀνάξιοι ὄντες· χαρᾷ
δὲ διὰ τὴν σωτηρίαν, ἣν παρέχει τῷ κόσμῳ,
ὁ ἐν αὐτῷ προσπαγεὶς Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ
ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

the only compassionate, * do thereby save our
souls. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

What a paradoxal miracle! * The Cross
that held the Most High * like a grape cluster
full of life * is observed by all to be * exalted
from the earth today: * the Cross, through
which we have all been drawn to God, * and
by which death was completely swallowed
up. * O immaculate Tree, * whereby we again
enjoy the deathless food * that was in Eden of
old, * and Christ we glorify. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

What a paradoxal miracle! * Behold the
breadth and the length * of the Cross are the
same as those * of the sky. For by divine *
grace it hallows the universe. * By it barbarian
nations are subdued, * by it the scepters of
kings have been secured. * O holy and divine
* ladder whereby to the heavens we return,
* as we offer songs of praise * exalting Christ
the Lord. [SD]

Glory. Both now.

From Menaion - -

Mode pl. 2.

Today the Cross of the Lord comes out,
and the faithful receive it with longing, and
they obtain healings of soul and body and
of every infirmity. Let us kiss it with joy and
with fear: with fear, for we are unworthy
because of sin; and with joy, because of the
salvation, which Christ the Lord grants us,
since He was nailed to the Cross, and He has
great mercy. [SD]

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῆσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α'.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth. [GOA]